

Entwurf für ein neues MAB-Feld
zur Darstellung von Originalschrift und Umschrift
bei der Verwendung von Unicode / ISO 10646 in MAB

V-034b.doc

Der MAB-Ausschuss hat in seiner Sitzung am 27. November 2001 unter dem Tagesordnungspunkt 5 "Unicode / ISO 10646" anhand der Vorlage V-030 ("Möglichkeiten der Abgrenzung von Originalschrift und Umschrift bei der Verwendung von Unicode / ISO 10646 in MAB") die verschiedenen Ansätze diskutiert, wie eine Unterscheidung zwischen originalschriftlichen und umschriftlichen Passagen innerhalb eines Datensatzes vorgenommen werden kann. In der Feldverlinkung nach dem Vorbild von MARC21 Feld 880 *Alternate Graphic Representation* schien dem Ausschuss eine geeignete Lösung zu liegen. Es wurde vereinbart, dass bei der Arbeitstelle Datenformate eine ausführliche Darstellung des Verfahrens anhand von Beispielen im MAB-Format erstellt und zur weiteren Diskussion vorgelegt wird.

MARC21 (Auszug aus V-030)

Im MARC21-Bibliographic-Format existiert ein Feld 880 *Alternate Graphic Representation*. Mit Hilfe dieses Feldes kann durch reziproke Verknüpfung zu einem anderen Feld in demselben Satz eine andersschriftliche Form der Angaben dargestellt werden:

"This field contains the fully content-designated representation, in a different script, of another field in the same record. Field 880 is linked to the associated regular field by subfield \$6 (Linkage). A subfield \$6 in the associated field also links that field to the 880 field. (...) The indicators in field 880 have the same meaning and values as the indicators in the associated field (...) . (...) subfields [except \$6] are the same as those defined in the associated field. (...)"

MARC21 Bibliographic Appendix A *Control Subfields* sagt zu Subfield \$6 *Linkage*:

"Subfield \$6 contains data that links fields that are different script representations of each other. Subfield \$6 may contain the tag number of an associated field, an occurrence number, a code that identifies the first script encountered in a left-to-right scan of the field, and an indication that the orientation for a display of the field is right-to-left. A regular (non-880) field may be linked to one or more 880 fields that all contain different script representations of the same data. Subfield \$6 is structured as follows:

\$6<linking-tag> - <occurrence number> / <script identification code>
/ <field orientation code>

Subfield \$6 is always the first subfield in the field."

MARC21 Bibliographic Appendix D *Multiscript Records*

"describes and illustrates models for recording data in multiple scripts in MARC records. One script may be considered the primary script of the *data content* of the record, even though other scripts are also used for data content."

Zum Model A: *Vernacular and transliteration* (Originalschrift und Umschrift):

"The regular fields may contain data in the vernacular or transliteration of the data. Fields 880 are used when data needs to be duplicated to express it in both the original vernacular script and transliterated in one or more scripts."

(Daneben gibt es ein Model B: *Simple multiscript records*:

"All data is contained in regular fields and script varies depending on the requirements of the data. Repeatability of all fields are followed. While the Model A record may contain transliterated data, however, Model A is preferred if the same data is recorded in both the original vernacular script and transliteration. Field 880 is not used.")

Links:

<http://lcweb.loc.gov/marc/bibliographic/ecbdhold.html#mrcb880>

<http://lcweb.loc.gov/marc/bibliographic/ecbdcntf.html#mrsc6>

<http://www.loc.gov/marc/bibliographic/ecbdmulti.html>

Anmerkung

Verschiedene Schriften innerhalb eines Feldes werden in MARC21 nicht spezifisch gekennzeichnet.

Feldentwurf

Feldnummer:

671

Feldname:

Andersschriftliche Darstellung

Indikator:

blank = nicht definiert

Vorkommen:

wiederholbar
fakultativ
in allen Satztypen

Unterfelder:

s. die Bestimmungen für die Unterfelder des verknüpften
Feldes, falls vorhanden

Felddefinition:

Das Feld enthält die Darstellung eines anderen Feldes innerhalb desselben Datensatzes in einer anderen Schrift. Das Feld 671 ist mit dem anderen Feld durch den festen Vorspann verknüpft.

Feldstruktur:

Das Feld besteht aus einem festen Vorspann von 16 Zeichen und dem Inhalt des verknüpften Feldes in einer anderen Schrift. Nicht zutreffende Zeichenpositionen werden mit dem Füllzeichen "|" besetzt. Innerhalb des Vorspanns sind die einzelnen Datenelemente wie folgt definiert:

Bezeichnung des Datenelements	Zeichen- zahl	Zeichen- position
Feldnummer des verknüpften Feldes	3	0 - 2
Indikator des verknüpften Feldes	1	3
Nummer des Feldes bei Feldwiederholung (Occurrence)	2	4 - 5
Code für die verwendete Schrift, nach ISO 15924	4	6 - 9
Code für die Orientierung des Feldes ("l" oder "r")	1	10
Code für die Schrift des verknüpften Feldes, nach ISO 15924	4	11 - 14
Code für die Orientierung des verknüpften Feldes ("l" oder "r")	1	15

Anmerkungen zur Struktur des Entwurfs

Zu Feldnummer 671:

MAB-TITEL, MAB-LOKAL:

670-675	Segment Zusätzliche Suchkriterien
670	Sachtitel in abweichender Orthographie
672	Autorenname in normierter Form
673	Ort in normierter Form
674	Veranstaltungsjahr / Erscheinungsjahr des Originals
675	Stichwörter in abweichender Orthographie

Andere Teilformate:

Das Segment 670-675 *Zusätzliche Suchkriterien* ist bisher nur in MAB-TITEL und MAB-LOKAL belegt. Die Feldnummer 671 ist bisher in keinem Teilformat vorhanden. In MAB-GKD existiert das Feld 895 *Zusätzliche Suchwörter*. Es wird vorgeschlagen, in den Teilformaten MAB-PND, MAB-GKD, MAB-SWD, MAB-NOTAT und MAB-ADRESS das Segment 670-675 einzurichten, bestehend aus Feld 671.

Subfield 6 - Fester Vorspann

In MARC21 ist eine reziproke Verknüpfung zwischen den beiden einander entsprechenden Feldern dadurch möglich, dass das reservierte Subfield \$6 verwendet wird. In MAB ist dies nicht vorgesehen, weil die Strukturen der vorhandenen Zielfelder unverändert bleiben müssen. Daher wird hier auf die Einrichtung eines festen Vorspanns ausgewichen. Es ist in MAB nicht anhand der Felder selbst erkennbar, dass eine andersschriftliche Darstellung im Datensatz in Feld 671 vorhanden ist.

Schriftcode

In MARC21 existiert ein proprietärer Schriftcode für die im MARC-Zeichensatz bereits seit langem vorhandenen Schriftarten. Für MAB wird vorgeschlagen, die bisher als Entwurf vorliegende und kurz vor der Verabschiedung stehende Norm ISO 15924 "Code for the representation of names of scripts" zu verwenden. Die Norm sieht eine Kennzeichnung mit vierstellig alphabetischen oder mit dreistellig numerischen Codes vor; beide sind durch die Reservierung von 4 Positionen im festen Vorspann verwendbar. Alternativ kann für MAB die Verwendung der vierstellig alphabetischen Codes festgeschrieben werden.

<http://www.evertype.com/standards/iso15924/index.html>

Beispiele im MAB-Format

Beispiel 1: 331 in Umschrift, 671 in Originalschrift

00575nM2.01200024 h
001 965202097
002a20020905
003 20020906
004 20020926
030 a|zua||a|||17
036aDE
037brus
050 a|a|||||||
051 su||z||
070a292
100 Krause, Marion
102a124055257
331 Dinamika mehanizma vosprijatija slova pri razlučnyh
 uslovijach ovladenija inostrannym jazykom
359 Marion Krauze
410 München
412 Sagner
425a2002
425 2002
433 173 S.
434 graph. Darst.
435 21 cm
451 Specimina philologiae Slavicae ; Bd. 134
453r550056890
454cSpecimina philologiae Slavicae
455 Bd. 134
456 3134
519 Zugl.: Leningrad, Univ., Diss., 1989
540aISBN 3-87690-788-8 kart.
544aDBF#2002 A 45316
671 331 01CyrllLatnl[Fassung des Hauptsachtitels in
 kyrillischer Schrift]

Beispiel 2: 341 in Umschrift, 671 in Originalschrift

00719nM2.01200024 h
001 964949512
002a20020731
003 20020820
004 20020926
030 a|zuar|a|||37
036aDE
037bger#rus
038brus
050 a|a||| |||||
051 m|||z||
070a292
100bBudeus, Iris -[Hrsg.]-
102a123954312
331 -Das- Leben ist kein Kinderspiel
335 russische Sprichwörter und Lebensweisheiten
341aZizn' proézit' - ne pole perejti
359 zsgest. von Iris Budeus. Übers. von Natalja Anikina.
[Ill.:
 Iris Budeus]
410 Unna
412 Friedrichsborn-Verl.
425a2002
425 2002
433 67 S.
434 Ill.
435 20 cm
501 Text dt. und russ. - Teilw. in kyrill. Schr.
540aISBN 3-9807724-0-3 kart. : EUR 9.20
544aDBF#2002 A 41987
574 02,A36,1306
671 341a01CyrllLatnl[Fassung des 1. Parallelsachtitels in
 kyrillischer Schrift]
700d|12.3/XA-RU
700 |59
902g 4051038-4 Russisch
902s1 4056550-6 Sprichwort
902f11|Anthologie
903 213

Beispiel 3: 341 in Originalschrift, 671 in Umschrift

00712nM2.01200024 h
001 963925237
002a20020227
003 20020905
004 20020926
030 g|zua||a|||37
036aDE
037brus#pol
050 a|b||| |||||
051 m|||z||
070a292
100bGiesemann, Gerhard -[Hrsg.]-
102a124049435
331 Literaturwissenschaftliche und linguistische
 Forschungsaspekte der phantastischen Literatur
341a[Fassung des 1. Parallelsachtitels in kyrillischer
Schrift]
359 Gerhard Giesemann ; Tatiana Stepnowska (Hrsg.)
410 Frankfurt am Main ; Berlin ; Bern ; Bruxelles ; New York ;
 Oxford ; Wien
412 Lang
425a2002
425 2002
433 329 S.
434 graph. Darst.
435 21 cm
501 Beitr. teilw. russ., teilw. poln.
540aISBN 3-631-39169-2 kart. : ca. EUR 45.50 (freier Pr.)
544aDBF#2002 A 44800
574 02,N18,0661
671 341a01LatnlCyrllLiteraturovedéceskie i lingvistiéceskie
 aspekty issledovanija fantastiéceskoj literatury
700 |51

Beispiel 4: 331, 359 und 403 in Umschrift, 671 in Originalschrift

00665nM2.01200024 h
001 964705621
002a20020625
003 20020806
004 20020926
030 a|zuar|a|||17
036aDE
037bara
038bger
050 a|a||| |||||
051 m|||z||
070a292
100 Habermas, Jürgen
102a118544209
304 Erkenntnis und Interesse <arab.>
331 -Al- Marifa wa-'l-maslaha
359 Yurgin Habirmas. Targama: Hasan Saqr
400 001
403 at-Taba 1
410 Köln
412 -al- Kamel-Verl.
425a2001
425 c 2001
433 398 S.
435 22 cm
540zkart.
544aDBF#2002 A 34737
574 02,A34,0218
671 331 01ArabrLatnl[Fassung des Hauptsachtitels in arabischer
Schrift, Schriftrichtung von rechts nach links]
671 359 01ArabrLatnl[Fassung der Verfasserangabe in arabischer
Schrift, Schriftrichtung von rechts nach links]
671 403 01ArabrLatnl[Fassung der Ausgabebezeichnung in
arabischer Schrift, Schriftrichtung von rechts nach links]
700d|4.3;4.5
700d|4.1;4.4/XA
700 |10
902s 4015286-8 Erkenntnis
902s1 4161990-0 Interesse
903 21
907g 4015701-5 Europa
907s114005248-5 Begriff
907s114045791-6 Philosophie

Beispiel 5: 100 und 331 in Umschrift, 671 in Originalschrift

00575nM2.01200024 h
001 958618488
002a20000306
003 20010426
004 20020926
030 a|zuar|z|||17
036aDE
037bger
038bjpn
050 a|a|||||||||
051 m|||z||
070a292
100 Yamamoto, Tsunetomo
102a121873331
331 Hagakure
335 der Weg des Samurai
359 von Yamamoto Tsunetomo
410 Frankfurt [Main]
412 Angkor-Verl.
415a[Norderstedt]
417a[LIBRI, Dr. und Vertrieb]
425a1999
425 1999
433 136 S.
435 19 cm
501 Hergestellt on demand
540aISBN 3-89811-293-4 kart.
544aDBF≠2000 A 5103
574 01,B01,0030
671 100 01JpanlLatnl[Fassung des Namens der 1. Person in
japanischer Schrift]
671 331 01JpanlLatnl[Fassung des Hauptsachtitels in
japanischer
Schrift]
700d|4.2;8.4/XB-JP
700 |21
700 |10
902s 4191641-4 Bushido
902z11|Geschichte 1709-1716
902f11|Quelle

Beispiel 6: zu Beispiel 5 gehöriger PND-Satz, 800 und 830 in Umschrift, 671 in Originalschrift

00242nM2.01200024 p
001 121873331
002a20000306
003 20001212
004 20020926
020a121873331#1240
030 |azu|||||||
065 a|||
068cf
068bx
068ev
070 1240
070a292
671 800 01JpanlLatnl[Fassung der Ansetzungsform in japanischer
Schrift]
671 830 01JpanlLatnl[Fassung der Verweisungsform in
japanischer
Schrift]
800 Yamamoto, Tsunetomo
801 LoC-NA
814iSamurai, Zen-Mönch
815a1659-1719
830 Furumaru -[Pseud.]-

Beispiel 7: 331, 359 und drei Felder 418 in Umschrift mit dazugehörigen 671 in
Originalschrift (ZDB-Satz)

00742nM2.01200024 h
001 1135062-3
002a19991121
003 20020228225019
004 20020821
025z1135062-3
030 b|zucz|z|||37
036aJP
050 a|a|||||
052 p|||||z|||||
070 9001
070a292
070b9999
331 Kogyo-gijutsu
341 Industrial science and technology
359 Kogyo Gijutsuin
370aISAT
405 1.1960 - 41.2000; damit Ersch. eingest.
410 Tokyo
412 Nikkan Kogyo Shuppan Purodakushon
418 \$aTokyo\$gJitsugyo Kohosha\$h1960-1974
418 \$aTokyo\$gGijutsu Kaihatsu Shinkokai\$h1975-1980,3
418 \$aTokyo\$gNikkan Shobo\$h1980,4-1995,2
425b1960
425c2000
505 Nebent.: ISAT
509 Urh. bis 1979: Tsusho Sangyosho Kogyo Gijutsuin; beteil.
Körp. 1980: Nihon Sangyo Gijutsu Shinko Kyokai
516 Text japan.
537 (AutopIIIF)IIIF!(25-02-02)
542aISSN 0452-2796
671 331 01JpanlLatnl[Fassung des Hauptsachtitels in
japanischer
Schrift]
671 359 01JpanlLatnl[Fassung der Verfasserangabe in
japanischer
Schrift]
671 418 01JpanlLatnl\$a[Fassung des 1. früheren Verlagsorts in
japanischer Schrift]\$g[Fassung des 1. früheren Verlags in
japanischer Schrift]\$h1960-1974
671 418 02JpanlLatnl\$a[Fassung des 2. früheren Verlagsorts in
japanischer Schrift]\$g[Fassung des 2. früheren Verlags in
japanischer Schrift]\$h1975-1980,3
671 418 03JpanlLatnl\$a[Fassung des 3. früheren Verlagsorts in
japanischer Schrift]\$g[Fassung des 3. früheren Verlags in
japanischer Schrift]\$h1980,4-1995,2
700z|900